

Lourdes Ocampo
Andina

Versos libres. Proyecto para una edición facsimilar de la obra martiana

Versos libres constituye uno de los núcleos fundamentales de la lírica martiana, es acaso una de las producciones más publicadas y sin lugar a duda, la más polémica. Apareció por primera vez en 1913 y su lectura conmovió a importantes intelectuales de la época. El poeta nicaragüense Rubén Darío, cuando conoció este poemario y los otros dos (*Ismaelillo* y *Versos sencillos*) que le acompañaban en el tomo XI de las *Obras completas* —preparadas por Gonzalo de Quesada—, señaló: «Nadie como él para escribir no solo como dijo el gran loco alemán, con sangre, sino con la última y mágica sustancia de su propio espíritu». ¹ Y es que en estos versos puede el lector percibir el pensamiento ético, moral y filosófico del Maestro.

Al margen de uno de sus poemas se puede leer: «A los 25 años de mi vida escribí estos versos.—Hoy tengo cuarenta, se ha de escribir viviendo, con la expresión sincera del pensamiento libre[...]». ² Los *Versos libres* de Martí son así; recogen experiencias vitales, estados de ánimo, como él mismo dice, «tajos son de mis entrañas». ³ Para llegar a un conocimiento, lo más pleno posible, de la vida y el pensamiento martiano resulta imprescindible la lectura de este poemario. Dijo también Darío: «[son] versos de sufrimiento y de anhelo patriótico, versos de fuego y de vergüenza, versos de quien debiera caer en una hora futura de la guerra, dando sangre y vida por el ideal de su estrella

¹ Rubén Darío.

² Se lee al margen del poema «Media noche».

³ José Martí: «Mis versos» (prólogo a *Versos libres*), en *Poesía completa*, edición crítica, Ed. Letras Cubanas, La Habana, 2001.

solitaria. Versos de martirio, de recuerdos amargos ¿No había llevado el Apóstol cadena de presidiario en su juventud?»⁴

En la actualidad, investigadores y críticos continúan el análisis de este poemario. En 1995 la revista española *República de las letras* publicó un número conmemorativo por el centenario de la muerte del Apóstol. Allí se encuentra el trabajo de Caridad Atencio «El tratamiento de la muerte en dos poemas martianos» y el artículo de Victorino Polo García, «José Martí en la modernidad de la literatura hispanoamericana».

La razón fundamental de la polémica que suscita esta obra está dada por el hecho de que Martí no preparó la edición sino que dejó encargado a Gonzalo de Quesada. En la llamada carta testamento literario que le deja, dice: «Y de versos podría hacer otro volumen: *Ismaelillo, Versos sencillos*;—y lo más cuidado o significativo de unos Versos libres que tiene Carmita.—No me los mezcle a otras formas borrosas y poco características.» [Montecristi, 1ro de abril, 1895].

Desde mi punto de vista, la polémica viene dada por:

1. Los compiladores e investigadores han seguido diferentes criterios a la hora de seleccionar las formas menos borrosas. Algunos han seleccionado los poemas atendiendo a la métrica y al estilo; otros (los más) han publicado todos los poemas que han podido encontrar. Generalmente se ha seguido el orden propuesto por Martí en un apunte índice, para los primeros poemas.

2. Los manuscritos a veces son de difícil comprensión, pues la letra en ocasiones se torna ilegible. Además presenta numerosas tachaduras.

3. Repetidamente un verso, un sintagma o una palabra presenta varias versiones, el investigador selecciona una de ellas, y aunque consigne en nota al pie las otras, siempre el texto queda mediado por la visión del compilador.

En 1913 Gonzalo de Quesada y Aróstegui publica el tomo XI de las *OC* preparadas por él. Allí sale a la luz por primera vez, su selección de los *Versos libres*, según su transcripción y en el siguiente orden: Mis versos / A mi alma / Al buen Pedro / Hierro / Canto de otoño / Padre suizo / Flores del cielo./ Copa ciclópea / Pomona / Media noche./ Homagno / Yugo y estre-

⁴ Rubén Darío.

lla / Isla famosa / Águila blanca / Amor de ciudad grande / Estrofa nueva / Mujeres / Astro puro / Crin hirsuta / A los espacios / Pórtico / Mantilla andaluza / Poeta (Como nacen las palmas...) / Copa con alas / Árbol de mi alma / Noche de mayo (Como un astro la tierra...) / Luz de luna / Flor del cielo.

En el tomo 16 añade los poemas, en 1933: Académica / Sed de belleza / ¡Oh, Margarita! / He vivido, me he muerto / Odio el mar / Banquete de tiranos.

En París y en España también se publican los *Versos libres* (y otras producciones aunque solo nos referiremos a *Versos libres*), siguiendo la misma edición. El libro del compilador Alberto Ghirardo, de la editorial española Atlántida, presenta diferencias en el orden de los poemas, sin explicar a qué se deben dichos cambios. Se supone que sea una agrupación temática, aunque no queda muy claro. En otra sección del libro añade unos «Versos cubanos», entre los que aparecen algunos de sus *Versos sencillos*.

En 1942, Gonzalo de Quesada y Miranda continúa la obra de su padre y reedita la poesía de Martí, ahora en los tomos 41, 42 y 43 de las *Obras completas*. En una nota a los *Versos libres* dice: «En cuanto a los Versos libres, se han añadido numerosas composiciones que no figuraron en la recopilación de Gonzalo de Quesada y Aróstegui, pero que ahora se pueden intercalar en su lugar correspondiente, de acuerdo con el apunte índice del propio Martí, y al lograr descifrar una gran parte de las mismas, no obstante la frecuencia en que se encuentra la letra ininteligible o apagada la tinta de los manuscritos[...]»⁵ Los poemas que agrega son: [*No, música tenaz...*] / [*En torno al mármol rojo*] / [*Yo sacaré lo que en el pecho tengo*] y «Mi poesía».

En cuanto al orden de los manuscritos explica: «Por estar la mayoría de las composiciones, que no aparecen en el apunte índice, en hojas sueltas, y por carecer además, de fecha, ha sido prácticamente imposible establecer un orden exacto, aunque se ha intentado hacerlo lo mejor posible, teniendo en cuenta su contenido, y el papel y la tinta empleados en cada manuscrito».⁶

En dichos tomos de poesía se incluye otro poemario: *Flores del destierro*, creado por Quesada y Miranda a partir de un prólogo

⁵ Gonzalo de Quesada y Miranda: *Obras completas*, t. 41, Ed. Trópico, La Habana, 1942.

⁶ Idem.

sin libro que encontró. En *Flores del destierro* agrupa poemas de diferente índole y estructura, muchos de los cuales podrían corresponder a *Versos libres* si nos atenemos a la descripción que de ellos da Martí en el prólogo a los *Versos sencillos*: «¿Por qué se publica esta sencillez, escrita como jugando, y no mis encrespados Versos libres, mis endecasílabos hirsutos nacidos de grandes miedos, o de grandes esperanzas, o de indómito amor a la libertad, o de amor doloroso a la hermosura [...]?»⁷ La editorial Lex y la Editorial Nacional de Cuba publican los poemarios *Versos libres* y *Flores del destierro* siguiendo la edición Trópico de Gonzalo de Quesada y Miranda.

En 1970 aparecen dos trabajos, muy polémicos, que tratan el tema de los *Versos libres*. Ambos son realizados luego de un análisis de los manuscritos de los poemas. Estos trabajos son: el proyecto de Hilario González, que se publica en el Anuario de la sala Martí de la Biblioteca Nacional: «Un orden para un caos» y la nueva edición del poemario, previo cotejo con los originales, a cargo de Iván Schulman, para la colección de Textos modernos hispánicos de la editorial Labor.

El trabajo de Hilario González propone un nuevo orden a los poemas martianos. Es un proyecto «definitivo» de reedición de toda la poesía. Este orden se fundamenta en la ubicación cronológica, «deducida por el estilo, el contenido y la correspondencia de este con la prosa esclarecedora». No coincido con esta opinión, puesto que Martí en sus escritos apenas hace alusiones directas a sus poemas, y generalmente los temas que aborda en ellos son temas que lo han preocupado siempre a lo largo de su existencia. Salvo «Canto de otoño», «Amor de ciudad grande», «Por Dios que cansa» y «Flor de hielo» que tienen fecha escrita por Martí (1882), ningún otro deja indicios de probable fecha de escrito.

La edición a cargo de Iván Schulman, es la primera que se hace diferente de la de Gonzalo de Quesada. Por primera vez se vuelven a consultar los manuscritos y se da una nueva versión de los textos. Una nota preliminar advierte: «Contiene poemas que tradicionalmente pertenecen a Versos libres. Solo se han agregado dos: Bosque de rosas y Homagno audaz. [...] A diferencia de las ediciones anteriores, hemos seguido la puntuación

⁷ José Martí: Prólogo a *Versos sencillos*, en *Poesía completa*, edición crítica, Ed. Letras Cubanas, La Habana, 2001.

de los manuscritos, porque esta, tanto como el ritmo y la estructura estrófica forma parte del estilo innovador. Si en algunos casos hemos sido demasiado puntillosos en la restauración de los textos según los manuscritos, el lector nos perdonará [...]».⁸ Schulman sigue los criterios tradicionales de ordenación.

Juan Marinello, en 1973, hace una nueva edición de la poesía martiana bajo el nombre de *Poesía mayor*. Aquí se publican los *Versos libres*, con la ordenación tradicional, aunque incluyendo «Bosque de rosas», como último poema —que había sido «descubierto» hacía poco por Hilario González— y [En una caja de ónix...]

En 1985 se publica la primera edición crítica de la *Poesía completa* a cargo de Cintio Vitier, Emilio de Armas y Fina García Marruz. En la Nota Editorial explican las características de la edición que presentan. Las resumo a continuación pues resultan de importancia a este proyecto, ya que tomo algunos de sus criterios para la selección y orden de los poemas. Ellos exponen:

1. La imposibilidad de seleccionar los poemas de acuerdo con el expreso deseo de Martí en su carta testamento literario, no obstante, sí logran evitar «la mezcla de los versos libres “a otras formas borrosas y menos características”...»⁹

2. Martí no compuso *Flores del destierro* porque:

a) En ningún momento (carta-testamento o prólogo) Martí habla o escribe sobre este poemario.

b) La expresión no figura como título en ningún original de Martí, ni siquiera es seguro que forme parte del prólogo que se antepuso a la colección así titulada.

c) Gonzalo de Quesada y Miranda, en 1933, al presentar las *OC*, transparenta lo dudoso de esta composición al escribir en la introducción: «No es del todo caprichoso tampoco el título puesto a esta recopilación de versos inéditos de Martí, corresponde a la bella exclamación final de lo que debía ser, sin dudas, exordio a un libro de poesías.» Y agrega: «hallándolo (el prólogo), entre la papelería del maestro, me pareció tan admirable y apropiado, tan revelador de la manera en que nacían sus más íntimos versos, que no he vacilado en darle con ello mi

⁸ Iván Shulman: Prólogo a *Versos libres*, Colección Textos Modernos Hispánicos; Ed. Labor, Barcelona, 1970.

⁹ José Martí: Carta a Gonzalo de Quesada, 1 de abril de 1895, en *Epistolario*, t. 5, Ed. Ciencias Sociales, La Habana.

mejor presentación, aunque no puede afirmarse, desde luego, que todas esas composiciones inéditas habían de pertenecer a aquel “ramo de rosas”.»¹⁰ Muchas de estas composiciones fueron copiadas por Quesada y Miranda de diversos cuadernos, con el propósito de formar, junto con otros poemas en hojas sueltas, un libro que por sí mismo no formaban.

Hay muchos poemas a los que puede aplicarse la descripción que Martí da en el prólogo a *Versos sencillos*. Él habla de un ritmo desusado, que le da unidad estilística al poemario, ritmo que se encuentra en algunos de los poemas de *Flores del destierro* y que se incluyen en *Versos libres* en la edición preparada por este trío de investigadores; realmente incluyen con este título a todos aquellos poemas con estas características, en el siguiente orden:

1ro. Los que figuran en el índice provisional.

2do. Los que aparecieron en «Flores del destierro» y los que estaban dispersos.

3ro. Los que se han añadido desde la edición Trópico al índice provisional.

4to. Borradores y fragmentos y el prólogo que se atribuye a «Flores del destierro».

Este orden necesariamente conjetural, aclaran ellos, tiene la ventaja de que pone ante los ojos del lector la totalidad de los materiales con los que Martí hubiera podido formar definitivamente, por selección y depuración, uno de los libros más importantes de su obra poética y de la lengua española.

En cuanto a problemas textuales de los poemas, desde la primera edición en 1913 hasta 1970, año en que aparecen los trabajos de Hilario González y de Schulman, los textos habían permanecido según la lectura de los Quesada. Estudiosos habían advertido que los textos en algunas ocasiones se tornaban oscuros. En 1962 dice Eugenio Florit, en el prólogo a una selección de poemas de Martí que publica en Nueva York, copiando los poemas de la versión de los Quesada, tras advertir cierta incongruencia en los textos: «cierto es que hay ocasiones en que la falta de tiempo, la premura al escribir producen versos imperfectos, unos largos, otros cortos; algunos en que el ritmo o el acento se pierden, dándonos a la cara uno cojo, o manco tal

¹⁰ «Nota Editorial», en *Poesía completa*, edición crítica, Ed. Letras Cubanas, La Habana, 2001.

vez. Otros son caso de cierta errata importante que, o bien desfigura el verso, o bien le cambia el sentido.»¹¹ Lo cierto es que la edición que circulaba tenía errores considerables como el del poema «Pollice verso», que presentaba un empastelamiento en los versos por un cambio de las páginas del manuscrito.

La edición de Schulman difiere bastante de la que tradicionalmente se conocía, él mismo confiesa en su prólogo: «En cuanto a la edición que ofrecemos nos hemos ceñido a los manuscritos originales en todo lo posible, aun en lo tocante a la puntuación subjetiva y original de Martí, la cual no concuerda con la que se estila en nuestra época ni siempre con la de la época modernista. Hemos modernizado la ortografía. En la preparación de los textos nos vemos obligados a hacer espinosas decisiones textuales, suprimiendo un verso, variante de uno anterior o posterior o escogiendo una de varias palabras en aquellos casos en que Martí no dejó indicio alguno respecto a su preferencia. En todo momento nos ha guiado el propósito de autenticidad y el concepto de violentar o enmendar lo menos posible los textos martianos que restauramos. En las notas el lector encontrará detalles sobre las distintas redacciones de un verso, o las variantes que hemos encontrado o rechazado. [...] Muchos son los casos en que hemos suprimido repeticiones innecesarias o, con el fin de conservar la métrica, hemos agregado vocablos».¹²

Antes de que saliera el libro, Schulman publica en el *Anuario Martiano* 3 del año 1969 el trabajo: «¿Poseemos los textos de Martí? El caso de los *Versos libres*», donde explica la necesidad de una nueva edición de los mismos, a la vez que pone ejemplos de transcripciones —de versos o palabras— que considera erróneas en las ediciones anteriores. Además habla del orden que estima no es crítico ni científico —sin embargo él lo mantuvo en su edición— refiriéndose generalmente al caso de *Flores del destierro* y otros.

La aparición de este libro desató una polémica. Un artículo de Ángel Augier —publicado en la *Gaceta de Cuba*, número de agosto-septiembre, de 1972—, la desata: «Sobre una edición de los *Versos libres*. Martí como pretexto de una difamación.» El texto trata fundamentalmente un aspecto del prólogo: el asunto de la tenencia de los manuscritos por parte de los Quesada, quie-

¹¹ Eugenio Florit: Prólogo a *Versos*, Ed. Las Américas, New York, 1962.

¹² Iván Shulman: ob. cit.

nes generalmente no los mostraban. Augier le niega el derecho a Schulman de intervenir en ese asunto y dice: «A lo que no hay derecho es a sacar las cosas de su cauce ni a lastimar gratuitamente nuestros sentimientos de cubanos ni a inmiscuirse en problemas cuya solución solo incumbe a los compatriotas de Martí y Quesada porque pertenecen al ámbito nacional y solo dentro de él deben ser resueltos.»¹³ Encuentra una contradicción en el prólogo: Schulman dice que solo han logrado ver los manuscritos personas que por regla general no resultaban los eruditos y especialistas que necesitaban consultar el contenido del archivo; sin embargo luego le da las gracias a Quesada por haberle permitido trabajar en el archivo.

Como respuesta a Augier, en 1973, en *Cuadernos americanos*, de México, se publicó el texto de Manuel Pedro González «Al margen de una polémica martiana». Aquí la polémica se torna política ya que el artículo comienza esbozando la duda de que la idea de publicar el artículo anterior haya salido espontáneamente del autor y no le haya sido «sugerida». Le contraría también la afirmación de que Martí y los problemas que haya en relación con su obra sean patrimonio de los cubanos y no de todas las personas interesadas en Martí. Respecto a las ediciones del poemario dice: «[Martí] carece todavía de una edición cuidada y fiel debido al monopolio inepto que sobre el archivo y la papelería martianas han tolerado el gobierno y los intelectuales por setenta y ocho años.» No se puede pasar por alto el hecho que Schulman fue discípulo de Manuel Pedro González.

En el *Anuario del Centro de Estudios Martianos* de 1974 Ángel Augier publica otro controversial artículo sobre la misma polémica. Esta vez fundamenta con ilustrativos ejemplos los problemas relativos a los textos martianos que tiene la edición de Schulman: versos mal transcritos y versos restaurados, seleccionados o dispuestos erróneamente; infidelidad a la puntuación original de Martí; anotaciones que dan lugar a confusiones y omisión de las variantes en las anotaciones. Califica de «esfuerzo fallido» la edición de Schulman.

En 1973 el Instituto Cubano del Libro publica el volumen, preparado por Juan Marinello, *Poesía mayor*, de José Martí. Este

¹³ Ángel Augier: «Sobre una edición de los *Versos libres*. Martí como pretexto de una difamación», *La Gaceta de Cuba*, La Habana, 1972.

libro difería de las versiones que seguían la de Quesada y la de Shulman, pues ofrece otras variantes de versos o de palabras.

Emilio de Armas es la persona que más se ha destacado en el estudio de las ediciones de los *Versos libres*, él incluso participó en el equipo que posteriormente preparó la edición crítica. En un trabajo titulado: «Sobre las ediciones de los *Versos libres*», de Armas valora la edición preparada por Schulman, la de la Editorial Nacional de Cuba, la de Marinello y el proyecto de Hilario González «Un orden para un caos», antes mencionado.

Las cuatro ediciones y la que luego su equipo preparó tienen diferencias sustanciales en los textos de los poemas. Por ejemplo, en el poema «Hierro», en el verso cuarenta y cuatro, dice:

1. No de amores vulgares: estos amores (Editorial Nacional de Cuba)

2. No de vulgares amores: estos amores (Schulman)

3. No de vulgar amor: estos amores (Marinello)

4. No de vulgar amor: estos amores (Edición de Vitier-Marruz-de Armas). Con una nota que explica: 1ra versión: «No de amor a odalisca: besos moros». Variante: «No de amores de dama (variante: a dama): estos amores». Tachado: «vulgares», «a dama», «musulmán».

5. Edición que se prepara actualmente (edición crítica *OC*): mantiene la misma versión de la anterior, solo cambia la redacción de la nota.

Varios son los ejemplos que demuestran que hay diferencias sustanciales entre las ediciones de los *Versos libres*, aunque cada vez más los investigadores se acercan a la descripción del texto. La edición de los Quesada tiene el mérito de haber sido la primera y de haber descifrado gran parte de los textos de los poemas. La de Schulman, haber dado inicio a las dudas sobre la legitimidad y verosimilitud del texto que se conocía, además de contribuir a la transcripción de palabras ilegibles, aunque haya cometido errores: agregar letras o vocablos para dar la métrica en versos que no la tenían, etc. La de Marinello está más cerca del verdadero texto (manuscrito o mecanuscrito martiano) y la edición crítica del equipo antes mencionado, supera con creces a las anteriores, pues no añade palabras ni letras y describe, en la medida de lo posible, los cambios; sin embargo, esta también está siendo superada por la que se prepara por el equipo de la edición crítica de las *Obras completas*, pues en esta se describen con mayor exactitud los manuscritos.

Pese a todas las ediciones de los *Versos libres*, aún no se cuenta con los verdaderos textos martianos, pues las ediciones están prejuiciadas por la interpretación del investigador. En ocasiones, como se ha venido diciendo, hay diferentes versiones de un mismo verso o de una palabra. Para presentar el poema como una unidad es imprescindible dar la versión que considere haya preferido Martí, lo cual es en absoluto la interpretación subjetiva del investigador.

Por todo esto y para conmemorar el ciento cincuenta aniversario del natalicio de José Martí se propone la realización de una Edición Facsimilar de los *Versos libres*. Edición que sería muy bien acogida por los estudiosos de la obra martiana que al fin tendrían los textos de Martí, de su puño y letra. De esta forma cada investigador podría decidir cuál resulta para sí, la variante definitiva de los versos o palabras. Además aparecerán nuevas líneas de trabajo: por las variantes y tachaduras, se podrán investigar los cambios léxicos que serán útiles para los estudiosos del estilo martiano; podrá estudiarse también el proceso de escritura de los poemas.

Al hacerse una edición facsimilar los manuscritos se conservarán mejor, pues no será necesario utilizarlos en un posterior cotejo para futuras ediciones.

La edición facsimilar deberá hacerse según las técnicas más modernas y a color, para mostrar los manuscritos con la mayor claridad posible. El color puede ser muy importante para los trabajos relacionados con el proceso de escritura de Martí, pues él escribía con una tinta y corregía con otra o a lápiz. En ocasiones ha podido determinarse el orden de las versiones gracias a las diferentes tintas. También es importante porque así se conoce la cantidad de veces que Martí revisaba sus textos y cómo lo hacía.

También los manuscritos podrían ser interesantes para los grafólogos, pues Martí dijo una vez en una de sus cartas: «En mi lo veo, que no peço mucho de disimulo, porque cuando tengo el espíritu hosco y encogido, la letra me sale tan menuda y regañona como si la escribiese con estilográfica, y cuando estoy de ánimo de ganar combate salen las letras que parecen desbocada artillería y tropeles de lanza.»¹⁴

¹⁴ José Martí: Carta a Enrique Estrázulas, 25 de mayo de 1883, en *Obras completas*, t. 20, Editorial Nacional de Cuba, La Habana, 1965.

Se propone que el libro de la edición facsimilar tenga la siguiente estructura:

1. Introducción en la que se haga un breve recuento de las anteriores ediciones de *Versos libres*, y además se explique cómo está conformada la presente: poemas que lo integran, orden de los mismos.

2. Prólogo que trate de la importancia de este poemario.

3. Textos de Martí.

Por orden de aparición: Prólogos, «Mis versos» y el que tradicionalmente se ha colocado delante del ya inexistente poemario «Flores del destierro».

Como ya han advertido especialistas, ambos prólogos tienen puntos de contacto, por ejemplo, dice en «Mis versos»: «Lo que aquí doy a ver lo he visto antes, (yo lo he visto, yo). Y he visto mucho más, que huyó sin darme tiempo a que copiara sus rasgos.» y en el otro prólogo: «Cada día, de tanta imagen que viene a azotarme las sienas, y a pasearse, como buscando forma, ante mis ojos, pudiera hacer un tomo como este...»

Otro ejemplo que merece citarse es el relacionado con su concepto del estilo, dice en el primero: «así como cada hombre trae su fisonomía, cada inspiración trae su lenguaje. Amo las sonoridades difíciles, el verso escultórico, vibrante como la porcelana, volador como un ave, ardiente y arrollador como una lengua de lava»;¹⁵ en el otro prólogo amplía: «Ciertos versos pueden hacerse de otra forma, otros no. A cada estado de alma, un metro nuevo. Da el amor versos claros y sonoros, y no sé por qué, en esas horas de florecencia, vertimiento, clara congoja, vigor pujante y generoso rebose del espíritu, recuerdo esas gallardas velas blancas que en el mar sereno cruzan por frente a playas limpias bajo un cielo bruñido. Del dolor, saltan los versos, como las espadas de la vaina, cuando las sacude en ellas la ira, o como las negras olas, de turbia y alta crespada, que azotan los ijares fatigados de un buque formidable en horas de tormenta».

—apunte índice de Martí.

—poemas que se incluyen en el apunte índice de Martí, con las versiones que tengan, excepto el poema «¡Oh, Margarita!» por no encontrarse el original. Si este apareciera antes de la

¹⁵ _____: Prólogo a *Versos libres*, *Poesía completa*, edición crítica, Ed. Letras Cubanas, La Habana, 2001.

publicación, ocuparía su lugar en el orden dispuesto por Martí. Si hay escritos al dorso de la hoja estos también deberán incluirse, pues pueden ser de utilidad a quienes trabajen en la determinación de una fecha de composición de los mismos:

Académica/ Pollice verso (tres variantes)/ A mi alma (dos variantes)/ Al buen Pedro (dos variantes)/ Hierro (y seguido el borrador con el título «Hora de vuelo»)/ Canto de otoño (dos variantes)/ Padre suizo/ Bosque de rosas/ Flores del cielo (dos variantes)/ Copa ciclópea/ Pomona/ Media noche/ Homagno/ Homagno audaz/ otras hojas relacionadas con estas composiciones/ [*Yo ni de dioses*], por el contenido, estos versos están relacionados con los de las composiciones sobre Homagno /Yugo y estrella/ Isla famosa/ Sed de belleza/ Águila blanca (dos variantes antes de uno de los borradores se coloca el poema [Oh quién me diera], por encontrarse escrito en el mismo papel)/ Amor de ciudad grande (tres variantes)/ He vivido: me he muerto/ Estrofa nueva/ Mujeres/ Astro puro/ Crin hirsuta/ A los espacios/ Pórtico/ Mantilla andaluza/ [*Como nacen las palmas en la arena*]/ Odio el mar/[*En una caja de ónix*] (este poema aparece en la misma hoja de «Odio el mar»/ [*Con un astro la tierra se ilumina*]/ Banquete de tiranos.

—poemas que tradicionalmente se le han añadido a *Versos libres*:

Copa con alas / Árbol de mi alma / Luz de luna / Flor de hielo / [*Con letras de astro...*] / [*Mis versos van revueltos y encendidos*] / [*La poesía es sagrada...*] / [*Cuentan que antaño...*] / Canto religioso / [*No, música tenaz, me hables del cielo!*] / [*En torno al mármol rojo...*] / [*Yo sacaré lo que en el pecho tengo*] / Mi poesía.

El manuscrito de «Poética» no ha aparecido, por lo que este poema, al igual que «¡Oh, Margarita!», se deja para una sección final.

—Poemas que por sus características pertenecen a *Versos libres* y que tradicionalmente han aparecido en «Flores del destierro»:

[*Contra el verso retórico y ornado*] / Vino de Chianti / Árabe / [*La noche es propicia*] / Antes de trabajar / Dos patrias / Domingo triste / Al extranjero (dos variantes)/ [*Los héroes a caballo*]/ [*Mi padre era español*] / [¿*Qué he yo de hacer?*]/ [*Envilece, devora...*] / [*Sólo el afán...*] / Marzo / [*Bien: yo respeto*] (dos va-

riantes)/ borrador en *Cuaderno de apuntes 20*) / [*De mis tristes estudios...*] / [*Siempre que hundo la mente en libros graves*] / [*Por Dios que cansa*] / [*La selva es honda...*] / Lluvia de junio (dos variantes, una fragmentaria) / [*Soy todo canas ya*] / [*Entre los hombres...*] / Bruñen el madrigal (este poema aparece, en sentido inverso, en la misma hoja que «Entre los hombres»/ [*¡Qué susto! qué temor...*] / [*De forma en forma, y de astro vengo*]

—Fragmentos correspondientes a *Versos libres*:

[*Oh quién me diera*] / [*Se la siente venir...*] / [*Aparece. Reluce...*] / [*¡Caballo de batalla!*] / [*En mi paso ligero...*] / [*Cómo me has de querer?...*] / [*Como el mar es mi alma...*] / [*Pandereta y zampona...*] / [*Bruñen el madrigal...*]

La selección de los poemas correspondiente al apéndice «Flores del destierro» y los borradores y fragmentos de poemas, se han tomado de la *Edición Crítica, Poesía completa* del equipo de investigadores antes mencionado por estar totalmente de acuerdo con dicha selección, pues son estos los poemas que corresponden según el estilo, la métrica, etcétera.

Para el final del texto se dejarán los dos únicos poemas de los cuales no se ha hallado el original, hasta la fecha: «¡Oh, Margarita!» y «Poética».

En el índice se registrarán los poemas por el título —en el caso de que Martí lo hubiese puesto—, o por el primer verso.

Los manuscritos se colocarían en la hoja derecha del libro, en la izquierda aparecería la trascripción del poema; tal y como lo escribió Martí, respetando su puntuación, aun en los casos en que sea clara la errata. Cuando las palabras o versos estén repetidos o se encuentren versiones diferentes consecutivas, se transcribirá textualmente. En el caso de las tachaduras o las versiones añadidas fuera del verso, esto se consignará en nota al pie de página. Se debe tener en cuenta que es una edición preparada para especialistas y estudiosos de la obra martiana y lo que interesa es presentar el texto tal y como él lo dejó.



Pável Lominchar: *Cefalón eureka*